

بازار — ۱۵ نisan ۱۹۲۸

اداره خانه :

باب عالی جاده سنده اقدام
پوردی یانددکی بناده
خصوصی دائره

صاحب و مدیر
محمد مسیح

جلد : ۹

مجله علمی

بشنجی سنه — نومرو ۱۰۸

آبونه شرطلری : سنه لکی

۲۵۰ ، آلتی آیلانی ۱۲۵ ،

فوق العاده نسخهلر ایچین

۵۰۰ و ۳۰۰ غروشدور .

مجموعه من هیئت نتیجه طبعی تنسیب

ایدملرین ائولر اعاده ایدماز .

هر آیلک برنجی داره بشنجی کونلری جبقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، حرفی مجموعدر .

بردنبره آكلایامدم ؛ بالكنز قورقونج
بعضی شیلرك حس قبل الوقوعی ايله تیرمه دیکمی
خاطر لایورم . ایچمه یانه یاقلاشارق کوكسه ،
صوقولدی ، نظرلرمدن قاچارق ، دونوق
ویکسک بر سسله :

— هادی ... دییه دوام اییدی ، آدم
آراق ایچون سقوق سوقاق دولاشق
ایسته میورم ... ذاتا کزملک حالمه بوق ...
آشیمک عاشقی ایله می صانوب باراسیله
کدرینه راقی آلدی ... هادی ...
برشی سوبه مکسیرن یاوشجه ایتم .
آكلاماش کبی اذیشلی نظرلرله یوزومه
باقور ، دوداقلری اختلاج ايله تیرمه یوردی .
نهایت ناشی قلدرار ، براق ومعموم کوزلرله
یو کسکره یاقارق ، یاراش و فیرغین بر سسله :
— یوزیکی بوروشدورمه ... دیدی ؛
ظن اییدیورسک که ... کوچرک دییه ...
باغراجقم ... قورما ... دوغرو ، کچن سفر ...
باغیرمشدم ... اما شیمیدی ...
وسوزی پتیرمه دن قیدسزجه تو کوردی .
قلبمه دیرلر ایذیز بر آچی یله جوجونک
براق کوزلرینک باقوشی کو توره رک اوزاقلاشدم .

شباط ۹۲۸ ترجمه ابدن
محمد شمکری



کوزمل ، براق ، مشفق وجوجوقلرده
آز بولونور معموم کوزلری واردی . اونلرک
تأثیری آلتنده قالارق ، آلرینک و یوزینک
کیرلیکنی کورمن اولمشم .

قیزجفرك اوزرندن ، فزاید ، کفر ،
سرخوش قهقهه لری و آغلاشمار قوروم
و کول بولوطاری کبی اوچوبوردی ،
اطرافده کی جامورنو طوبراقده هرشی قیریق
و معلولدی ، و باطان کونشک ایشیلری ،
دارما داغین صانلیق اقضای قزیه بویا یارق ،
اونلره ، قفرک مرحمتسز ایله خراب اوش
بویوک بر وجودک مقبری اقضای حای
و بریوردی .

بلااختیار قیلملیدم ؛ قیزجفركی کوره رک
تیرمه دی و اورک باقشارلی اوزرمدن چکدی ؛
کدینک اوکنده کی کوچوک بر فزاید کی یزیده
یوزولیوردی . کولومه یوک ، کبرلی ، مخزون
و قورفاق جه رسنه باقتم . دوداقلری صیقدی ،
انجه جک قشاری تیرمه یوردی ؛ قالقدی ،
ایثی وارمش کی هنوزاسکی کولرنکی عیاضه
ایدن یرتیق ایله سنی سیدکوب ، بیکسی
جینه قویدی ، و تیرمه بر براق بر سسله بکا :
— نیچون باقورسک ؟ دییه صوردی .
اونایکی یاشلرند نازین پایلی ، اوفق
و قاوروق بر قیزجفركی . دقله یوزومه باقور
و قاشلری مئا یا تیرمه یوردی .

برمدت صوصدقن صوکر :

— بکی ، نه ایسته یورسک ؛ دییه دوام
اییدی .

— هیچ ... اکلنکه باق ... بن ایشته
کیدییورم ، دییه جواب ویرم .
بکادوغرو بر آدیم دها ایلرله یوک ،
یوزی بوروشدوردی . نقرته دوکولمن
یوک و براق سسله :

— کل ، هادی ... اون بش قایلیک
ویرسک ، دیدی .

ده پرو فون دیس

بژان ترجمه ابدن
اوسقار وایلدن

هرشیده سزه ماشات ائک اعتبار اولجه
لاقدی ايله باشلادی . صوکرک حس ایدیلهدن
طبعتمک حقی برعنصری اولدی . بواعتاد خبرم
اولادن مزاجی دوامی ومقدد بر قلیه چکمشدی .
« یانه رک [۱] قلم تجرله یلرک ایلک طبعتمک
صوکنده سوبه دیک ، « موقبتیزک اعتبار
ایدشکن ایلری کایر » سوزی چوق دوشورد .
اوقشورده ک اختلری بوی آرسنوک چوق سوبه -
عش بریکرک بلشقا برشکده اقدسه یاقی ایدیلر .
نه اولورسه اولسون یوسوز یوک یوک و قورقونج
بر حقیقتدر . سجه می نلندن یقما کره مساعد
ایتمش . فقط بو اعتبارک شیمه می بالکنز
موقبتیزک قالادی ، فلاکته قدار کتیدی .
صنعتدن دها زلده منویتم ایچون غرب اولدیکز .
توفیق مذکر می برکزه آله ایدیلر ایدی
شهر می آرزولرکزه کوره جریان ایدیکدی .
دوغمش اولدیم طوزاگ - بابا کزک تعبیرله بودالا
طوزاگ - ایچندن چیتکی ایچون لوندوره بولوتوب
وضعی سکونله تدقیق واستشاره ائتمه ایجاب
ایذیرکی بر زمانده سزی ، کوندوز و کچیه غازیولر
قباچه بقدور قمار اوباسین دیه دیناک الک تحمل
اولوتایان بر یری اولان مونه قازولوه کوتوردم
ایچون اصرار اییدیوردیکز . باقاردن دوق آلدیم
ایچون اوزاده سزی غازیونک دیشا رینده بیکه دن
باشتا برشی بائما یقمدم . بابا کز و سز بی دوشور .
دیککز موقی بش دقیقه بیله ملاحظه ایتکی
قبول ایتیرسکز .

تم طعمه آنجاق اولم صفر لری کز ی او بونده
قاب ایتدیککز باره لری ثوده مکدر . بی بکلین
فلاکت حنند اوقاق براتنا یله بر ساینسزلق تاق
اولیور . بکی بر فایز قانک محمولی دیه توصیه
اولوان شامائا سزک ایچون دها زلده هلاهی
موجب اولیور . لوندوره عورده زده ایلکمی
ایتمش حقی دوستلرم صوکی آبی کلبه ک اولان
بوده وادن وار کوب اجنی مملکتله چیکله می
رجا ایدیولر . نزاریه اونلرک بر دکاری تمیحلری
عقر سبیلره صفت ایدیور و اولتری دیکلرکم
ایچون یزیده قورقاناقله اهام اییدیورسکز .

ایجابی خالنده یالانچی شاهدلر اقله ایدرک
موقی اولقی امیدیه اوتامسازن بودالاجه تدبیر
توصیه ایدرک دیشازی کیتمه مانه اولدیکز .
نهایت توفیق اولوندم و بابا کزده کونک قهرمانی

[۱] « یانه رک ۱۸۳۹ ده دوشوب ۱۸۹۹ ده تولی
ایکلیز محرر ومقدددر . اوقشورده مدرس و اوسقار
وایلدک خوجایی ایدی .

فقط مشترك وارنمرك اهيتزلكي ودهايلكي بم
ايچون اكثرا فلاكتي اولدى . آنجاچا چامورده
قارشىلاشوردق . و اطرافنده سوزلركيزى
و حركتلركيزى هيچ شايانند دوندوردكيزى
يكنه موضوع نه قدار جاذب ، حتى جاذبده
فضله برى اولسا بيله نتيجه ده بم ايچون چكيز
برى اولوبوردى . بوحال بىضا ئى اولدورجك
قادر صيقوردى . فقط «موزيق هول» دى
اعتراضلركيزه ، بلك و ايجاق خصوصىده ايتلا
درجه سنه كان خاللاق و غمراشكيزه . و يا خود بم
ايچون بلكه جاذب اولمان سائر خصوصيتلركيزه
كوتاي سزى طابق ايچون فدا ايتيه مجبور اولدقم
بو يوگ . براجرت ايتش كي ناصل نصل ايدىورسام
اوكاهه اوله نصل ايدىوردم . «ديارد» ده بر
قاج كون كيچمك اوزره «غورنغ» ي ترك ايدوب
كيتيكم وقت حدتكيز صوك درجه ي بولدى
و «آلبومال» اولنده جوق مناسبتن منازعه
يلايكيز . بردوستم صيفيه صوك كيچدكم برقاچ
كون طرفنده سزدن كذا جوق مناسبتن تفرافلر
آدم . بوئون برهوسم دشارده وقت كيچدكيزدن
بردمته كيدوب عالمة كرك ياننده قاني و طيفه كيز
اولدقن سزه بو ايتارده سوله شدم . حقيقتده
اييه - آچيق سوله ي - آرتيق هيچ بر صوزله
سزى بلكه كورمكه نصل ايدم . بووم . تام اون ايكي
هائنا بوز ايدك . زلفتنكيز و زوردي مانش
كرينكلكن صوكرا بر آرز استراحته بوسيتاكه
و كندته باش باش قلنه احتياج واردى ، بو
فكر آرم برشيدى . بوسيدن بو قازنده بحث ايتش
اولدقم مكتوبكيزى جوق ابي پروسيله تاق ايدمرك
«غورنغ» ده اوج آي اول كوزل بر خيزان
صباي برك ايتديكم كي دوستمنه كوزله
بر نهايت و نيتك ايتدم . فقط بكا خبر كلىكه
- يانه كيدوب جان صيفيتلري ايجنه دوشديكيز
دوستنرمدن برى واسطه سيله اولدقن اعتراف
ايدم . ايزكيز بركتب طلبه سى و طيفه سى كي
كرى كونده رايه سندن جوق متاز اولاجيكيزى
حتى كندكيزى تحفير ايديش تاق ايدم . جيكيزى
فكر آرم جوق شى بلكه بيله جكمي ، هر نه اولورسه
السلون بكا تمام صادق اولدقنكيزى سوله -
مشكيز . ايتك ادبيات تجربه لركيزه سزى
موقبستزلكه و جاسانزلكه سوق ايدمرك زنجي
اولق ايتدم . شاعر يلايتامش بر كيمده سن
پاشناسك . آريي ، آهك و اسلوبى كاف مقداره
محافظه ايدم . جك قدار ترجمه ايدم . جكي بيابوردم
- يانه -

قلش اولان مريكيز بىضا بايدقنكيز شيلرك
وسيله ديكيز سوزلك شعورسز اولاق صادر
اولدقن و «ماغالنه قولة» متوسيلرليك هينك
دكليه بيله بر جوتك هين فكرده اولدقن سوله ي .
سزى تكرار قبوله موقت و طيبي غفو ايتدم .
لوندومه عودتخده سزى «صاوى» بكونورمه ي
رجا ايتديكيز . بوشمه سز فلاكتي برى اولدى .
اوج آي صوكرا خيزانده «غورنغ» ده زم
اوقسوردكم دوستلركيزدن بر جوقلر كاديلر
و جمعه ايتن دن يلاز ايتن سيله قدار قاديلر
كيدم . كيزى كونك صباي بكا اوقادار سنا و جان
صيفي شيلر بايدكيزكه ايتارلر لازم كلكيكيزى
سزه آچيقه سوله دم . ايكيمزه آندمه كوزله
چار طرملريك قارشيسنده دوزوركن سزه ،
وارنمركى متقابلا براد ايتديكيزى ، سرك بم
وارنمركى خراب ايتديكيزى ، نم اييه سرك
وارنمركى حقيقه مسعود ايدم . كيمكى و لكه غللى
ولش چارمك آرتيق قچيئاسى ممكن اولامان
تام بر آرتيق اولاجقن سوله ديكى خاطرلا بوزم .
يكندن صوكرا صورانكيزى آساراق چكيب
كيدىورسكيز و اوشاكيزه سز كندكيز صوكرا
بكا و برك اوزره ايتك خاوركار مكتوبلركيزدن
برى رايبورسكيز . اوج كون كيچمك دن لوندردن
بر تفراف چكيز و سزى عفو ايله قبول ايتمى
اسفلم ايدىورسكيز . سزى خوشكيزه كيتين
ديه كرامتلا شدم . خدتم . تجلركيزى طرشمدم .
كلكي تام مناسيله قورقونج خرائر حائده نصل ايدن
حدتلكيزدن ييتشمدم . سزه قارشى حساس بر شقتم
واردى . عودتكيزه مساعد و ينه سزى عفو ايتدم .
اوج آي صوكرا ايلولده سزه بكا طيله سكر -
تيت ايتديكيز «سالوه» ترجمه سندن قصورلى
كوستردكم ايچون بكا قواغلا بايدكيز . آرتيق
فرانز جيني داه ابي اوكرنش اولاكيز ايجاب
ايتديكيز بايدكيز ترجمه ك اوقسوردطابه سنه
واترك غايه سكه لايق ترجمه اولادقن شيعدى
قدر ايدم . بيلسكيز . او زمان هيچ بر شيدن
خبركيز بولدى . بو مناسيله يازديكيز شيعدى
مكتوبلرك بركه بكا «هيچ بر صوزله بر كيزى
متدارنمرك اولادقن» سوله شدكيز . بوجله ي
اوقودقم وقت دوستمنمرك دوانمجه بكا يازديكيز
شيلر آراسنده يكانه دغرو بر شى سوله مش
اولدقنكيزى حس ايتديكم خاطرلا بوزم . داه
آخرنلى بر كيمه نك سزلك ايچون موافق اوله جنى
آكلام . بو بر مقصده دكل صرف آرقاداشق
حبيله سوله بوزم . نولمده اولدقن كي دوستمنمركه
آرقاداشلغ ابي جوق صحت در . صحت اييه
مشرك براساسه مالك اولمالى در . آرزونده جوق
بو يوگ حرث فرق اولان ابكى كيمه نك اييه
مشرك اساملى ك آتاشى سويه در . دوشونه
و فضيلته قراعات لطيف در . سوزنى بيه سله در
افاده ايدرك للاق بر فلسفه اساس ياتشمدم .

اولدى ، و عالمة كرده شيعدى ، بو حال برطرزده
اولسا بيله ، نولزله زهرسى آراسنده بر موق آلدى .
چونكه تاريخده قبا بر عصر اولاق قلاجق
و «نيلو» ي «الملك» آرز جديى تاق
ايتدرك اولان بو حاده دولاييله باياكر آرتق
«بازاركونى مكتبلرى» [۲] ادبياتك محترم و فضيلتى
عالمه سى فرارندن اولاق ياشايلاق . سزه هنوز
چو جوق اولان بر «ساموئل» [۳] سكر . ناييه
ايتك براد چامورل ايجنده بوزم «زبل دوره ج»
ايله «مارى دوساد» [۴] و مضمتده بر شى ايم -
شهر سز كيتينى سزدن قورنارمالي ايدم .
انسان كندتن صوقا برومكى و دوندن ناصل دفع
ايدم . رسه بركه سزى اوله ج ايتندن ديشازى
آتمالى ايدم . «نيلو» [۵] ايتك كوزل بيه -
سليمه اونه بر «آرسلان باوروسى» كيترون
آدمدن بحث ايدىور . حيوانى «چاغردقن وقت
پارلاق كوزلرله كوفه معدمى» - يه جكي و بره مى -
ايچون ياندا لاندنمى سه سويوش . حيوان بويوش
و «جليل ميا» و «برمش» صاحبه ده ، اوني ده ، هر شين
غريب ايتش . كندتن بو آدامه بركه رس ايدىورم .
قباجم سزدن آرتيلاق دكل ، فقط آرتيلاق صيق
صيق نيت ايتم اولدى . تخمينه كوزم منتظما
هراوج ايدم بر دوستمنه نهايت و ردم . وهر
دوستمنه تفرافلر . مكتوبلر ، سزلك دوستلركيزك
و كيكلك بوسى كي چارمل و سائر مامورله
تكرار كلكيزه مساعد ايتمه موق اولديكيز .
۱۸۹۳ سنه ي ياننده «نوركوى» دى
شومدن كيمه نك اول بايدكيز منازعه ئى اوقدار
عصان ايتدن بر شيدى كه سزه بر داهانه بركه
سوله مكم و نه ده هرايك بروسيله ايله اولسون
سزى كورمه ك قرارى و ردم . «برستول» دن
مكتوب يازديكيز و سزى عفو ايدوب تكرار
قبول ايتقم ايچون تفراف چكيدكيز . يانده
[۱] نيلو يونان اساطيرنده تاريخ الهه سى .
[۲] وقتيله يازاركونلرى ، خلقه صيق بر شين
و اخلاقى تريومريك اوزره آچيامش اسفولاسنيك
بروخرامل مكتبلر .
[۳] ساموئل ، اسرائيل بر شينم . دوشالارنه
غايه ايچون سائلو اسندنمى سركردمى پادشاه
بايدى ، فقط هين زامده داوودى دغى كيزايجه
تقدس ايتديكى تاريخجه معروف اولدقن ايكى
يوزلايك و آرتقايلايك نيلو اولاق ذكر ايداييم .
[۴] زبل دوره ج مشهور فرانز قهرمانى
زان دارق رقتلرندن اولوب صوكرا بويوگ
بايدى و شيعالارله تماس ايتديكى ادعاسيله اعدام
ايدن فرانز جترالى .
مارك دوساد ، نيلو يونان قهرمانى نملوى قبول
ايتن برده اولدقن باهاسيله حبس ايدوب اوراده
تولن بر فرانز مخرى .
[۵] نيلو اسكى يونان ادبياتنده هائمار زنيك
يلاي دغرائى و بران مخرى .